

Ποίηση: Βαγγέλης Φίλος

Τίτλος έργου: Μπαλάντα

Στοιχεία Συγγραφέα

Βαγγέλης Φίλος

Κινητό: 6974549746

Διεύθυνση Κατοικίας: Στρατηγού Δημητρίου Ιωάννου 7, 45445, Ιωάννινα

Email: vfilos@gmail.com

Βαγγέλης Φίλος. Γεννήθηκε το 1954 στα Άγναντα Άρτας. Είναι διπλωματούχος Πολιτικός Μηχανικός του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Ζει και εργάζεται στα Ιωάννινα. Έχει εκδώσει πέντε βιβλία με ποιήματα και διηγήματα. Έργα του έχουν μεταφραστεί στα γαλλικά και ουγγρικά. Είναι μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του λογοτεχνικού περιοδικού Φηγός.

Περίληψη

Μπαλάντα. Η αγωνία του ποιητή απέναντι στη νέα ελπίδα που ο ίδιος δημιούργησε.

Πρόταση Μετάφρασης από Κασσάνδρα Αλογοσκούφι

(βλέπε βιογραφικό στο αντίστοιχο doc του μεταφρασμένου κειμένου)

Πρόταση Επιμέλειας από Σοφία Νικολαΐδου

(βλέπε βιογραφικό στο αντίστοιχο doc του μεταφρασμένου- επιμελημένου κειμένου)

Πρόταση για τα εικαστικά που θα συνοδεύουν το έργο «Μπαλάντα»:

Πίνακας από την καλλιτέχνη Mentjouk.

Βιογραφικό

MENTJOUK. Η εικαστικός Mentjouk ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Είναι απόφοιτος ΑΣΚΤ και το 2007 βραβεύτηκε στον 7^ο Πανελλήνιο Διαγωνισμό Κόμικς της ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑΣ και του περιοδικού "9" στην κατηγορία Νέων Καλλιτεχνών. Έχει παρακολουθήσει μαθήματα Παιδαγωγικής, Ψυχολογίας, Ψηφιδωτού και Φωτογραφίας. Έχει εκθέσει δημιουργίες της στο «Εργοστάσιο» της ΑΣΚΤ, στη γκαλερί «ATHENS ART SPACE» και στη γκαλερί «MARY ALEXIOU» στο Κολωνάκι. Επίσης φιλοξενήθηκε στη «ΑΡΟΘΗΚΙ ART GALLERY» της Πάρου και στον Χώρο Τέχνης της Βαρβακείου Αγοράς Αθηνών, όπως επίσης στο «Κόκκινο Σπίτι» στην Χαλκίδα. Η εικαστικός εργάζεται στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Συνεργάζεται με λογοτεχνικά περιοδικά. (Λύκος, Βακχικόν, Λογοτεχνικό Μπιστρό της Στέλλας, κ.α.)

Περιγραφή εικαστικού έργου

Εικόνα 1^η: Οι συλλήψεις ενός άντρα.

Επικοινωνία

Καλλιτεχνικό Ψευδώνυμο: Mentjouk

Όνομα Επώνυμο: Μέντζου Ευαγγελία

Διεύθυνση: Βιολέττας 4, ΕΚΑΛΗ

Τηλέφωνο Επικοινωνίας: 6946836092

e-mail: perhanxpower@hotmail.com

Μπαλάντα

Κι εκεί που απλώνει
η αγάπη να σ' αγγίξει,
χάνεσαι πάλι στην αρχαία
σιωπή σου.
Θέλει αρετή να δεις
στο ραγισμένο σου καθρέφτη
ό,τι ανόρθωσες.
Μπορεί
ωραία ερείπια
να έστησες πάλι
εκεί που επαίρεσαι.
Τι γύρευες εσύ εδώ
στην αγορά
με μόνο εφόδιο τις λέξεις,
αυτές που σου 'μαθε
η μοναξιά να κελαηδούν
πλάνες σοφίες
κι αισθήματα εξόριστα;
Πού πήγες;
Πάλι ηχούνε πένθιμα
όσα καταραμένα
δε μπορείς ν' ακούσεις.
Κρύφτηκες;
τώρα που έμαθες να φεύγεις;
Λένε πως είναι αυτό δειλία,
εγώ που ξέρω δε σε αδικώ
ό,τι σ' ανάστησε
μπορεί να σε τελειώσει.
Πού πήγες ποιητή;
πού πήγες;



Βαγγέλης Φίλος

Poetry: Vangelis Filos

Title: Ballad

Communication with the Poet

Vangelis Filos

Mobile: 6974549746

Address: Stratigou Dimitriou Ioannou 7, 45445, Ioannina

Email: vfilos@gmail.com

Βαγγέλης Φίλος. Γεννήθηκε το 1954 στα Άγναντα Άρτας. Είναι διπλωματούχος Πολιτικός Μηχανικός του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Ζει και εργάζεται στα Ιωάννινα. Έχει εκδώσει πέντε βιβλία με ποιήματα και διηγήματα. Έργα του έχουν μεταφραστεί στα γαλλικά και ουγγρικά. Είναι μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του λογοτεχνικού περιοδικού Φηγός.

Vangelis Filos. Born in 1954 (Agnada of Arta, Greece). He has graduated as a civil engineer of the National Technical University in Athens. He lives and works in the city of Ioannina. Filos has published five books with poems and short stories. Some of his poems have been translated in French and Hungarian. He is member of the editorial board of the literary magazine "Figos".

Περίληψη

Μπαλάντα. Η αγωνία του ποιητή απέναντι στη νέα ελπίδα που ο ίδιος δημιούργησε.

Abstract

Ballad is the agony of a poet for the young hope he created.

Visual Suggestion for the poem "Ballad"

We kindly suggest you a fine painting of the artist Mentjouk.

Πρόταση για τα εικαστικά που θα συνοδεύουν το έργο «Μπαλάντα»:

Πίνακας από την καλλιτέχνη Mentjouk.

MENTJOUK. Η εικαστικός Mentjouk ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Είναι απόφοιτος ΑΣΚΤ και το 2007 βραβεύτηκε στον 7^ο Πανελλήνιο Διαγωνισμό Κόμικς της ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑΣ και του περιοδικού "9" στην κατηγορία Νέων Καλλιτεχνών. Έχει παρακολουθήσει μαθήματα Παιδαγωγικής, Ψυχολογίας, Ψηφιδωτού και Φωτογραφίας. Έχει εκθέσει δημιουργίες της στο «Εργοστάσιο» της ΑΣΚΤ, στη γκαλερί «ATHENS ART SPACE» και στη γκαλερί «MARY ALEXIOU» στο Κολωνάκι. Επίσης φιλοξενήθηκε στη «ΑΡΟΘΗΚΗ ART GALLERY» της Πάρου και στον Χώρο Τέχνης της Βαρβακείου Αγοράς Αθηνών, όπως επίσης στο «Κόκκινο Σπίτι» στην Χαλκίδα. Η εικαστικός εργάζεται στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Συνεργάζεται με λογοτεχνικά περιοδικά. (Λύκος, Βακχικόν, Λογοτεχνικό Μπιστρό της Στέλλας, κ.α.)

C.V.

Mentjouk. The artist works and lives in Athens. She has graduated from the School of Fine Arts in Athens. She has been praised from the Greek newspaper "Eleftherotupia" for her comic series, which were published in the Scifi magazine "9". Mentjouk's artworks have been displayed in high-class galleries of Greece (Galleries: "ATHENS ART SPACE", "MARY ALEXIOU", "Red House" in Chalkis, "Apothiki Art Gallery" in Paros island). She cooperates with several literary magazines ("Likos", "Vakchikon", Stella's Literary Bistro, etc.).

Περιγραφή εικαστικών έργων

Εικόνα 1^η: Οι συλλήψεις ενός άντρα.

Abstract of the painting

Painting: The Conceptions of a man.

Personal Data of the visual artist Mentjouk

First and Last Name: Evaggelia Mentjou

Address: Violettas 4, Ekali, Athens, Greece

Mobile Phone: 6946836092

e-mail: perhanxpower@hotmail.com

TRANSLATION: Cassandra Alogoskoufi

Real Name: Maria-Artemis Gkolfi

Address: Thermopilon 6, Kallithea, Athens, 17673

Mobile Phone: 6987053949

Βιογραφικό

Κασσάνδρα Αλογοσκούφι. Ζει στην Αθήνα. Έχει σπουδάσει Πληροφορική, ενώ παράλληλα καταπιάστηκε με μυθιστόρημα, διήγημα και πρόζα. Το 2005 έλαβε υποτροφία ως νέο συγγραφικό ταλέντο από το Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ και το 2007 υποτροφία φοίτησης στο Ίδρυμα Τάκης Σινόπουλος. Το 2012 βγήκε 2^η στον Μαραθώνιο Γραφής που διεξήχθη στο Ίδρυμα Κακογιάννης στο 1^ο Φεστιβάλ Νέων Λογοτεχνών. Εκπροσώπησε την Ελλάδα στην Biennale BJCEM Νέων Δημιουργών (27 χώρες, 7 τέχνες, Σκόπια 2009). Συμμετέχει σε συλλογικούς τόμους ποίησης- πεζογραφίας. Δημοσιεύει σε ελληνικά λογοτεχνικά περιοδικά. Γράφει και μεταφράζει προς τα αγγλικά. Γνωρίζει πέντε γλώσσες.

C.V.

Cassandra Alogoskoufi is a Greek writer who lives in Athens. She has studied Informatics at the University of Athens. She writes and translates prose and short stories in English. She was granted a Scholarship for young talented writers (European Translation Centre - Literature and Human Sciences -EKEMEL, House of Literature- Paros 2005). Takis Sinopoulos Institution granted her a poetry scholarship (Poetry & Translation Seminars, 2007-2008). In 2012, she obtained the second place in the Writing Marathon (1st Festival of Young Writers and Poets). She has also represented Greece in the domain of Literature (BJCEM Biennale, 27 countries-7 arts- 700 artists, Scopje-2009). She publishes in many literary magazines. She writes and translates towards English, and she speaks five languages.

Editorship & Advice: Sofia Nikolaidou

Address: Vasileos Georgiou 42 B, Chalandri of Athens

Mobile Phone: 6934107779

Email: sofia.nik_23@hotmail.com

C.V.

Sofia Nikolaidou. She lives and works in Athens as an English teacher. She has studied Business Administration in Larissa. She has experimented with further studies in the field of translation (Translation Seminars in the Hellenic-American Union). She has edited the English version of prose and short stories in favor of many Greek writers and poets ("Exceptions"- Nestoras Poulakos, "Vakchikon" Editions -2012, etc.).

Βιογραφικό

Σοφία Νικολαΐδου. Γεννήθηκε στην Αθήνα, όπου και εργάζεται. Σπούδασε Διοίκηση Επιχειρήσεων στην Λάρισα. Έχει παρακολουθήσει μαθήματα μετάφρασης στην Ελληνοαμερικανική Ένωση. Έχει επιμεληθεί την αγγλική μετάφραση έργων -πρόζα και διήγημα- γνωστών Ελλήνων συγγραφέων («Εξαιρέσεις»- Νέστορας Πουλάκος, για την Αγγλική Γλώσσα Εκδόσεις "Βακχικόν", κ.α.).

Ballad

by

Vangelis Filos

There, where love reaches out
To touch you
There, where you disappear in your
Ancient silence
It needs virtue to discern
Through your cracked mirror
Everything you have raised:
Wonderful remains
You may have lifted up again there,
Where you boast with pride
What are you doing (t)-here?
In the mart
With words your only weapon
The same words, you were taught
By loneliness,
Sing out
Sponge words of seducers?
Or emotions in exile?
Where have you gone?
Gravely chiming again
All cursed things
You couldn't listen.



Have you hidden yourself?
Now, that you have learned how to escape?
They say that is plain streak
Since I know, I don't blame you
Everything that raised you up from the dead
It can deadly destroy you.
Where have you gone, Poet?
Where have you gone?



Translation: Cassandra Alogoskoufi

Editorship and Advice for the English Language: Sofia Nikolaidou

Ποίηση-Πρόζα: Βαγγέλης Φίλος

Τίτλος έργου: Σπειροειδής (Απόσπασμα)

Στοιχεία Συγγραφέα

Βαγγέλης Φίλος

Κινητό: 6974549746

Διεύθυνση Κατοικίας: Στρατηγού Δημητρίου Ιωάννου 7, 45445, Ιωάννινα

Email: vfilos@gmail.com

Βαγγέλης Φίλος. Γεννήθηκε το 1954 στα Άγναντα Άρτας. Είναι διπλωματούχος Πολιτικός Μηχανικός του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Ζει και εργάζεται στα Ιωάννινα. Έχει εκδώσει πέντε βιβλία με ποιήματα και διηγήματα. Έργα του έχουν μεταφραστεί στα γαλλικά και ουγγρικά. Είναι μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του λογοτεχνικού περιοδικού Φηγός.

Περίληψη

Σπειροειδής: Η υπαρξιακή αναζήτηση του ανθρώπου, μια σπειροειδής κίνηση από το παρελθόν στο μέλλον, από το μηδέν στο άπειρο και αντίστροφα.

Πρόταση Μετάφρασης από Κασσάνδρα Αλογοσκούφι

(βλέπε βιογραφικό στο αντίστοιχο doc του μεταφρασμένου κειμένου)

Πρόταση Επιμέλειας από Σοφία Νικολαΐδου

(βλέπε βιογραφικό στο αντίστοιχο doc του μεταφρασμένου- επιμελημένου κειμένου)

Πρόταση για τα εικαστικά που θα συνοδεύουν το έργο «Σπειροειδής»:

Δύο πίνακες από την καλλιτέχνη Mentjouk.

Βιογραφικό

MENTJOUK. Η εικαστικός Mentjouk ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Είναι απόφοιτος ΑΣΚΤ και το 2007 βραβεύτηκε στον 7^ο Πανελλήνιο Διαγωνισμό Κόμικς της ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑΣ και του περιοδικού "9" στην κατηγορία Νέων Καλλιτεχνών. Έχει παρακολουθήσει μαθήματα Παιδαγωγικής, Ψυχολογίας, Ψηφιδωτού και Φωτογραφίας. Έχει εκθέσει δημιουργίες της στο «Εργοστάσιο» της ΑΣΚΤ, στη γκαλερί «ATHENS ART SPACE» και στη γκαλερί «MARY ALEXIOU» στο Κολωνάκι. Επίσης φιλοξενήθηκε στη «ΑΡΟΘΗΚΙ ART GALLERY» της Πάρου και στον Χώρο Τέχνης της Βαρβακείου Αγοράς Αθηνών, όπως επίσης στο «Κόκκινο Σπίτι» στην Χαλκίδα. Η εικαστικός εργάζεται στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Συνεργάζεται με λογοτεχνικά περιοδικά. (Λύκος, Βακχικόν, Λογοτεχνικό Μπιστρό της Στέλλας, κ.α.)

Περιγραφή εικαστικών έργων

Εικόνα 1^η: Αιθέρια ύπαρξη σε κοιτά.

Εικόνα 2^η: Ίδιες περσόνες κάνουν κούνια.

Επικοινωνία

Καλλιτεχνικό Ψευδώνυμο: Mentjouk

Όνομα Επώνυμο: Μέντζου Ευαγγελία

Διεύθυνση: Βιολέττας 4, ΕΚΑΛΗ

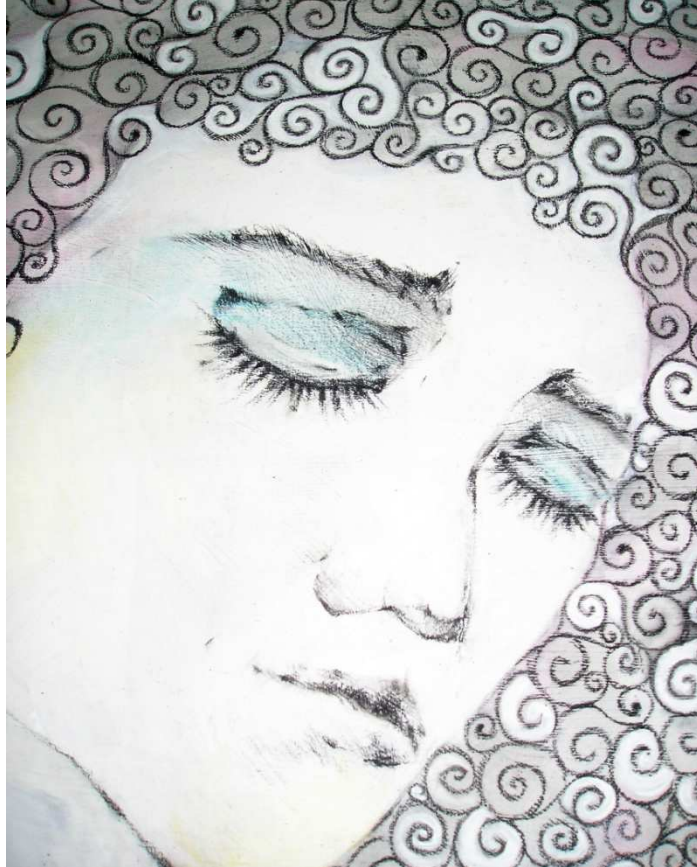
Τηλέφωνο Επικοινωνίας: 6946836092

e-mail: perhanxpower@hotmail.com

Βαγγέλης Φίλος

Σπειροειδής

(Απόσπασμα)



Ακολούθησα τα ίχνη μου. Και κάθε φορά που ξόδευα έναν κύκλο, μεταπηδούσα σε άλλον ομόκεντρο. Κι ήταν παντού το πρόσωπο μου δείκτης. Και η ακτίνα μίκρυνε συνεχώς, ώσπου πάνω στην κούραση, τη βαριά, πλησίασα το απόλυτο. Και εκεί που ήταν να συνθλιβώ στη γέννησή μου, χέρι αόρατο με έστειλε στο μέλλον. Έμοιαζε με τον άπειρο κύκλο. Και καθώς ένιωσα να αναπαύομαι στο απρόσιτο, άρχισε πάλι αυτή η σπειροειδής κίνηση που με πλησίαζε ξανά στα εγκόσμια. Ήταν εκεί οι δρόμοι ίδιοι.

Μόνο που τώρα κυκλοφορούσαν παράξενοι ταξιδιώτες. Έμοιαζε να είχαν αποβιβαστεί εδώ, πριν από τον προγραμματισμένο εκτροχιασμό. Ήτανε λέει αδήριτη ανάγκη, μια φορά στις τόσες να ξεχαστεί αυτός που έχει την επιμέλεια της κεντρομόλου- τόση επανάληψη Θεέ μου, οποία πλήξη θανατηφόρος! Μόνο που για όλα υπήρχε η πρόβλεψη του νου. Και ιδού που ξένοι έσβηναν τα ίχνη μου, ιδού!

Ή μήπως δεν ήταν ξένοι; Και είχαμε ξεχαστεί στην αέναη κίνηση όλοι οι παλιοί φίλοι και τώρα δεν γνώριζε κανείς κανέναν; Και το πρόσωπο είχε ξεθωριάσει το

πρόσωπο, καρφωμένο εκεί σ' όλες τις τροχιές. Όμως το θυμόμουν καλά, από εκείνη την παλιά ραγισματιά.... Ήταν ηλιοβασίλεμα όταν μου έφεραν τον καθρέφτη κι είδα στην προσμονή μου, θλίψη κι ευχήθηκα να ανοίξει μια ρωγμή στο χρόνο, μήπως μπορέσω και ξεχάσω, όμως, αυτή σχηματίστηκε στο είδωλο μου. Και από τότε άλλαξα κάτοπτρα πολλά, εκεί η ρωγμή.

Χτύπησα το κουδούνι. Μου άνοιξαν. Μπήκα στο εσωτερικό και προχώρησα. Έμοιαζε με ξενώνα αυτό το κτίριο. Είχε δωμάτια πολλά και διαδρόμους, έκαιγαν κεριά στο ημίφως, όμως, δε με συνόδευε κανείς. «Έτσι πρέπει να γίνει», σκέφτηκα, «μόνος να βρω την κάμαρη». Τη βρήκα, είχε απέξω χαραγμένα τα αρχικά της, δίπλα και τα δικά μου. Άνοιξα, ήταν ορθή στο παραθύρι: «γύρισε», μου είπε. «Γύρισα!». Καθώς τρεμόπαιξε η αρχαία λαχτάρα, πλησίασα και μου έδειξε αυτή στο άλλο παραθύρι εκείνον: Ήμουν εγώ! «Θεέ μου φώναξα!», «πότε γύρισα ξανά;». «Δεν έφυγες ποτέ», μου είπε. Τότε κατάλαβα. Δεν ήταν αυτή. Κανείς δεν ήταν. Κι εγώ βάδιζα, σε έρημο δρόμο βάδιζα. Κι ήτανε μεσημέρι αντικατοπτρισμού. Και από τη μια απάτη των οφθαλμών, στην άλλη του ονείρου, δεν είχα ελπίδα να γαληνέψω. Την άφησα εκεί ορθή και βγήκα. Έκανε να τρέξει ο άλλος να μ' ακολουθήσει. Μα πώς να τρέξει που ήτανε πλάσμα του νου και το μόνο που ήξερε ήταν να με κοιτάει με τα μάτια διάπλατα, ως ικεσία.

Πλησίασα στον ίσκιο. Κυλούσε εκεί ένα ρυάκι. Και ως ένιωσα να δροσίζονται τα φλογισμένα μου, ξεχάστηκα. Πήρα όμως, μήνυμα με τις πολικές συντεταγμένες τις κίνησης μου: Ακτίνα δέκα πέντε, γωνία τριάντα. Τότε κατάλαβα πως ήμουνα στον δέκατο πέμπτο χρόνο κι ήμουνα σε θέση ανατολική. Μόνο που δε μπορούσα να ξεχωρίσω σε ποια επιστροφή βρίσκόμουν. Ήμουνα όμως σίγουρα σε επιστροφή, γιατί το «πήγαينه, έλα» είχε αρχίσει χρόνια οκτώ, από τότε. Θυμάμαι ήτανε Κυριακή. Σφύριζε το τρένο. Αυτό το τρένο σε όλες τις ζωές μου σφύριζε σαν επανάληψη σε τραγωδία. Κυλούσε ο χρόνος μπροστά, μα εγώ πήγαينا πίσω. Κι αυτό συνέβαινε σχεδόν αδιάλειπτα, ώσπου έπαψε να έχει αξία απόλυτη. Όλα τα συμβάντα είχαν διάρκεια χρονική μεταβαλλόμενη, ανάλογη του συντελούμενου σπαραγμού. Ήταν φορές που οι νύχτες ήταν αιώνιες. Γιατί έρχονταν εκεί κάτι πουλιά και με ράμφιζαν. Και μόλο που δεν είχα δύναμη να αντισταθώ κι ήτανε εύκολο να με τελειώσουν, αυτά τρώγανε τις σάρκες μου βασανιστικά, ως να ήθελαν να με ξοδέψουν ολοκληρωτικά πριν με πεθάνουν. Έμοιαζε το ράμφισμα να διαρκεί απέραντα. Ήτανε μαύρα τα πουλιά μα, είχαν φορές, φορές ανθρώπου όψη. Αχ αυτή η παγωμένη μάσκα που ερχότανε για να σε διώξει. Και πού να πάς εσύ, που τριγυρνούσανε παντού οι αναμνήσεις; Θυμάμαι μια φορά, ένα πετούμενο είχε τη μορφή ακουστικού κι έβγαине από μέσα εκείνος ο ήχος από τον πυροβολισμό της άλλης άκρης. Τι ήθελα εγώ κι

επέμεινα να σχηματίζω το φλογισμένο αριθμό. Ήταν πουλί, μαύρο πουλί που είχε κελάδημα νεκρής τηλεφωνικής γραμμής.



Καθώς κόπασε το ποδοβολητό, είδα τον παιδικό μου φίλο να με κοιτά από την άλλη όχθη. «Γιατί έφυγες τον ρώτησα», «δεν έφυγα». «Δε με ξεγελάς», επέμεινα και τότε δάκρυσε. «Εγώ γυρίζω από κόσμο των νεκρών», μου είπε, «εσύ τι γυρεύεις, ζωντανός σ' αυτή τη μνήμη, δεν έχει ελπίδα ο γυρισμός, δεν έχει λύτρωση καμιά πατρίδα». Όσο να στοχαστώ άπλωσα χέρι. Τον είδα να τρέχει. Στην άκρη της δημοσιάς τον περίμενε η νεκρή του μητέρα. Πιο κει ακολουθούσε γνέθοντας και η δική μου που είχε χαθεί σ' αυτή την διαστολή του χρόνου και δε θυμόμουν πότε είχε πεθάνει. Ποτέ δεν πέθανε. Μόνο που έκλεισε τα μάτια ένα πρωινό παγωμένο και ζήτησε να αλλάξει σπίτι και από τότε δεν την είδα ποτέ ξανά. Λένε πως είχε γίνει αόρατη και με φύλαγε. Μπορεί και να μπήκε μες στη φωτογραφία, εκεί ψηλά στο τζάκι. Ήταν παιδούλα και ζύμωνε ψωμί. Και ο παππούς καμάρωνε. Κι εγώ θυμάμαι

εγώ, ένα κομμάτι ζεστό ψωμί να αρπάζω απ' τη φωτιά και να τρέχω πριν γείρει ο ήλιος να προφτάσω. Και την άλλη μέρα άρχιζε ξανά το ζύμωμα κι η γάστρα και το παιγνίδι δεν είχε χόρταση.

Έκανα να σηκωθώ, είδα ένα κοράκι να με κοιτά από τη διπλανή πέτρα. «Εκεί», του λέω κάθονται οι φίλοι μου... φύγε». Γέλασε, όπως δεν είχα ξανά ιδεί κοράκι να γελά: «δεν έχεις φίλους». «Κοίτα τι φέρνει η ζωή», μονολόγησα και αποφάσισα να αγνοήσω τον θρασύ επισκέπτη. Κάποτε τα κοράκια πετούσαν μακριά και τρόμαζαν στην ανθρώπινη παρουσία και δεν είχαν, τότε, μιλιά τα κοράκια, παρά μόνο έναν κρωγμό μονότονο που ήταν χειρότερος από το ουρλιαχτό του λύκου. Καθώς αυτά στοχάστηκα σηκώθηκα ορθός για να το σκιάξω. Κανένα φτερό του δε τρεμόπαιξε. Και σαν να είχε διαβάσει καλά τις σκέψεις και να είχε μετρήσει τη δύναμη μου, μίλησε, ως σοφό πουλί: «Εδώ είναι το βασίλειο των νεκρών αναμνήσεων, πηγαινε παραπέρα».

Poetry-Prose: Vangelis Filos

Title: Spiral (Extract)

Communication with the Poet

Vangelis Filos

Mobile: 6974549746

Address: Stratigou Dimitriou Ioannou 7, 45445, Ioannina

Email: vfilos@gmail.com

Βαγγέλης Φίλος. Γεννήθηκε το 1954 στα Άγναντα Άρτας. Είναι διπλωματούχος Πολιτικός Μηχανικός του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Ζει και εργάζεται στα Ιωάννινα. Έχει εκδώσει πέντε βιβλία με ποιήματα και διηγήματα. Έργα του έχουν μεταφραστεί στα γαλλικά και ουγγρικά. Είναι μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του λογοτεχνικού περιοδικού Φηγός.

Vangelis Filos. Born in 1954 (Agnada of Arta, Greece). He has graduated as a civil engineer of the National Technical University in Athens. He lives and works in the city of Ioannina. Filos has published five books with poems and short stories. Some of his poems have been translated in French and Hungarian. He is member of the editorial board of the literary magazine "Figos".

Abstract

Spiral is the existential trip to the unknown land of the human behavior. It's a spiral motion from the past to the future and a fatal transmission from the zero point towards infinity and conversely.

Σπειροειδής: Η υπαρξιακή αναζήτηση του ανθρώπου, μια σπειροειδής κίνηση από το παρελθόν στο μέλλον, από το μηδέν στο άπειρο και αντίστροφα.

Visual Suggestion for the prose "Spiral"

We kindly suggest you two paintings of the artist Mentjouk.

Πρόταση για τα εικαστικά που θα συνοδεύουν το έργο «Σπειροειδής»:

Δύο πίνακες από την καλλιτέχνη Mentjouk.

Βιογραφικό

MENTJOUK. Η εικαστικός Mentjouk ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Είναι απόφοιτος ΑΣΚΤ και το 2007 βραβεύτηκε στον 7^ο Πανελλήνιο Διαγωνισμό Κόμικς της ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑΣ και του περιοδικού "9" στην κατηγορία Νέων Καλλιτεχνών. Έχει παρακολουθήσει μαθήματα Παιδαγωγικής, Ψυχολογίας, Ψηφιδωτού και Φωτογραφίας. Έχει εκθέσει δημιουργίες της στο «Εργοστάσιο» της ΑΣΚΤ, στη γκαλερί «ATHENS ART SPACE» και στη γκαλερί «MARY ALEXIOU» στο Κολωνάκι. Επίσης φιλοξενήθηκε στη «ΑΡΟΘΗΚΗ ART GALLERY» της Πάρου και στον Χώρο Τέχνης της Βαρβακείου Αγοράς Αθηνών, όπως επίσης στο «Κόκκινο Σπίτι» στην Χαλκίδα. Η εικαστικός εργάζεται στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Συνεργάζεται με λογοτεχνικά περιοδικά. (Λύκος, Βακχικόν, Λογοτεχνικό Μπιστρό της Στέλλας, κ.α.)

C.V.

Mentjouk. The artist works and lives in Athens. She has graduated from the School of Fine Arts in Athens. She has been praised from the Greek newspaper "Eleftherotupia" for her comic series, which were published in the Scifi magazine "9". Mentjouk's artworks have been displayed in high-class galleries of Greece (Galleries: "ATHENS ART SPACE", "MARY ALEXIOU", "Red House" in Chalkis, "Apothiki Art Gallery" in Paros island). She cooperates with several literary magazines ("Likos", "Vakchikon", Stella's Literary Bistro, etc.)

Περιγραφή εικαστικών έργων

Εικόνα 1^η: Αιθέρια ύπαρξη σε κοιτά.

Εικόνα 2^η: Ίδιες περσόνες κάνουν κούνια.

Abstract of the paintings

1st Painting: Ethereal beauty watching you

2nd Painting: Self-same personalities swing their legs

Personal Data of the visual artist Mentjouk

First and Last Name: Evaggelia Mentjou

Address: Violettas 4, Ekali, Athens, Greece

Mobile Phone: 6946836092

e-mail: perhanxpower@hotmail.com

TRANSLATION: Cassandra Alogoskoufi

Real Name: Maria-Artemis Gkolfi

Address: Thermopilon 6, Kallithea, Athens, 17673

Mobile Phone: 6987053949

Βιογραφικό

Κασσάνδρα Αλογοσκούφι. Ζει στην Αθήνα. Έχει σπουδάσει Πληροφορική, ενώ παράλληλα καταπιείστηκε με μυθιστόρημα, διήγημα και πρόζα. Το 2005 έλαβε υποτροφία ως νέο συγγραφικό ταλέντο από το Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ και το 2007 υποτροφία φοίτησης στο Ίδρυμα Τάκης Σινόπουλος. Το 2012 βγήκε 2^η στον Μαραθώνιο Γραφής που διεξήχθη στο Ίδρυμα Κακογιάννης στο 1^ο Φεστιβάλ Νέων Λογοτεχνών. Εκπροσώπησε την Ελλάδα στην Biennale BJCEM Νέων Δημιουργών (27 χώρες, 7 τέχνες, Σκόπια 2009). Συμμετέχει σε συλλογικούς τόμους ποίησης- πεζογραφίας. Δημοσιεύει σε ελληνικά λογοτεχνικά περιοδικά. Γράφει και μεταφράζει προς τα αγγλικά. Γνωρίζει πέντε γλώσσες.

C.V.

Cassandra Alogoskoufi is a Greek writer who lives in Athens. She has studied Informatics at the University of Athens. She writes and translates prose and short stories in English. She was granted a Scholarship for young talented writers (European Translation Centre - Literature and Human Sciences -EKEMEL, House of Literature- Paros 2005). Takis Sinopoulos Institution granted her a poetry scholarship (Poetry & Translation Seminars, 2007-2008). In 2012, she obtained the second place in the Writing Marathon (1st Festival of Young Writers and Poets). She has also represented Greece in the domain of Literature (BJCEM Biennale, 27 countries-7 arts- 700 artists, Scopje-2009). She publishes in many literary magazines. She writes and translates towards English, and she speaks five languages.

Editorship & Advice: Sofia Nikolaidou

Address: Vasileos Georgiou 42 B, Chalandri of Athens

Mobile Phone: 6934107779

Email: sofia.nik_23@hotmail.com

C.V.

Sofia Nikolaidou. She lives and works in Athens as an English teacher. She has studied Business Administration in Larissa. She has experimented with further studies in the field of translation (Translation Seminars in the Hellenic-American Union). She has edited the English version of prose and short stories in favor of many Greek writers and poets ("Exceptions"- Nestoras Poulakos, "Vakchikon" Editions -2012, etc.).

Βιογραφικό

Σοφία Νικολαΐδου. Γεννήθηκε στην Αθήνα, όπου και εργάζεται. Σπούδασε Διοίκηση Επιχειρήσεων στην Λάρισα. Έχει παρακολουθήσει μαθήματα μετάφρασης στην Ελληνοαμερικανική Ένωση. Έχει επιμεληθεί την αγγλική μετάφραση έργων -πρόζα και διήγημα- γνωστών Ελλήνων συγγραφέων («Εξαιρέσεις»- Νέστορας Πουλάκος, για την Αγγλική Γλώσσα Εκδόσεις "Βακχικόν", κ.α.).

Spiral

-Extract-

By Vangelis Filos

I followed my own trails. And every time I had gone through a circle, I was changing over to another one concentric. And my face was everywhere as a forefinger of an arrow. And the face sweep was continuously reducing, till I reached the absolute in a moment of heavy weariness. And when I was ready to be crushed under my birth wheel, an invisible hand sent me to the future. It resembled the infinite circle. And when I felt like resting to the unapproachable, it started again that spiral movement that was bringing me close to the world. There, the streets were the same.

Only that now, odd travelers were moving. They seemed as though they have gone off here on this place before the scheduled derailment. They say it was dire necessity, for Him, who was responsible for the centripetal force, to be forgotten all for once. So much repetition, Oh God; and much more of fatal ennui! Strangers were erasing my trails, behold, and in wise anticipation for all.

Or maybe it wasn't for strangers? And have we -we, the old friends- been forgotten in such perpetual movement that nobody now could recognize each other? And my face had faded away, staring at all these orbits. But I remembered it very well, from that old rift...It was sunset when they brought me the mirror and I red distress between the lines of my expectancy, and I wished to open a crack in time, so that I could manage to forget, but the chine was shaped in my own reflection. And since then, I have changed many mirrors, and the crack is always there.

I ringed the bell. They opened the door. I entered and I walked inside. The building looked like a hostel. It had many rooms and corridors, candles were burning in the gloom, but nobody accompanied me. "*It must be done this way*", I thought, "*alone to search for the chamber*". So, I found it. Her initials were carved on the door near my own. She was standing still by the window, when I opened the door: "*Have you returned?*" She asked. "*Yes, I have!*" While the ancient craving flared, I approached her and she showed me him on the next window: *It was me. "My Lord!"* I cried out. "*When did I come back again?*" "*You have never gone away*", she told me. Then, I understood. It wasn't her. There was nobody. And I was stepping, walking on an empty road. It was midday of mirage. On one side was the visual deception and on the other the deception of a dream. There was no hope to lull. Still standing on her feet, I left the place. The

other self of me tried to reach me. But how could it run when it was just a creature of the mind? The only thing it knew was to goggle me with a look of plea.

I approached the shade. There, was a flowing brook. And I forgot myself as I felt my fiery side cooling down. But, I received the message with the polar co-ordinates of my motion. Radius fifteen and angle thirty. Then I understood that I was in my fifteenth year and my position was in the East. But I couldn't discern the retrace I belonged to. Certainly, I was in some retrace, because it was eight years ago, when I have started this back-and-forth route. As I remember it was Sunday. The train was whistling. The same train was whistling in all my lives in a tragedy of repetition. The time was flowing ahead, but I was moving backwards. And this was happening almost constantly, till it didn't matter anymore. All events had duration with temporal changes, proportional to the happening distress. On rare occasions, nights were eternal, because some birds came to give pecks at me. And although I didn't have any strength to resist and it was easy for them to destroy me, they ate my agonizing flesh, as though they wanted to totally go through my body before they knocked me off. The jabs of the birds seemed to me everlasting. The birds were black and sometimes they had a human shape. Oh, that frozen mask that was coming to turn you away. And where can you go? Since, memories wandered around the place. I remember once, a bird of the air had the shape of an earpiece and from the phone was coming up the sound of a shot from the other side. For what reason I insisted on dialing the fiery number, I do not know.. It was bird, an ebony black bird that had the singing of a dead telephone line.

When the clop simmered down, I saw my childhood friend looking at me from the other bank. "*Why did you leave?*", I asked him. "*I didn't leave.*" "*You can't fool me*", I insisted and tears flowed from his eyes. "*I am returning from the world of dead*", he said, "*What are you looking for, alive in that memory, there is no hope returning home, there is no salvation to any of the fatherlands?*" I reached out for him while I was trying to contemplate free. I saw him running. His dead mother was waiting for him at the end of the public way. Nearby was standing my mother spinning wool. She had been lost in the time dilation and I didn't remember when she died. She never died... She only closed her eyes one freezing morning and asked to move out from our home and since then I have never seen her again. They say, she had become invisible and that she looked after me. Maybe she got into that photograph that is hung over the fireplace. She was a little girl kneading bread, and grandfather was proud of her. And I remember myself clutching a warm piece of bread from the fire and

trying to make it, I was running before the sun droops. And the next day all started again. All that kneading and the belly and the very games I couldn't satiate.

I tried to rise on my own feet, and I saw a raven looking at me intensively from a nearby rock. "*There*", I told him, "is the place for *my friends... go away*". It laughed out so loud as I had never before seen a raven doing. "*You don't have friends*". "*Look what comes out of life*", I told myself and I decided to look through my audacious visitor. Once, all ravens glided away and took fright at the sight of human and -then- they weren't able to speak. They could only caw colorlessly and this was worse than the howl of a wolf. Bethinking all these, I rose to my feet and I tried to frighten it away. Not a single feather did it flicked. It was as if it had read pretty well my notions, my thoughts. It had measured my corn with its own bushel. It spoke as a wise bird does: "*Here is the kingdom of dead recollection, go further away...*"

Translation: Cassandra Alogoskoufi

Editorship and Advice for the English Language: Sofia Nikolaidou